



ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
LINH ẢNH TÌNH YÊU

BẢN TIN MỤC VỤ

Giáo Xứ

ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) 7:00 AM
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Ngày Thường

Thánh Lễ 7:00 AM và 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn ĐMHC 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM và 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược 7:00 PM

Thứ Sáu Đầu Tháng

Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ 6:30 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II
của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp
Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139
TTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ
trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng
trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc
ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-
4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng)
& 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu
phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin
đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm
đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT THỨ 30 THƯỜNG NIÊN NĂM C NGÀY 23/10/2016

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tấn Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

CD Gioan Vianney. 469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



KHIÊM TỐN NHẬN MÌNH TỘI LỖI

Vào hạ tuần tháng 9 năm 2013, 16 tạp chí lớn của Dòng Tên trên thế giới đồng loạt đăng một bài phỏng vấn dài của Đức Thánh Cha Phanxicô, vị Giáo hoàng Dòng Tên đầu tiên trong Giáo hội. Trong cuộc phỏng vấn này, khi được Cha Chủ bút Tạp chí “La Civiltà Cattolica” Antonio Sparado cùng dòng hỏi: “Jorge Mario Bergoglio là ai?” (Jorge Mario Bergoglio là tên của Đức Thánh Cha), Đức Phanxicô trả lời rằng: “Tôi không biết mô tả thế nào là phù hợp nhất... Tôi là một tội nhân. Đây là định nghĩa chính xác nhất. Đây không phải là một lời nói hoa mỹ hay văn chương. Tôi là một tội nhân... Và tôi cảm thấy đúng hơn cả: Tôi là một người tội lỗi được Chúa nhìn đến...”

Câu trả lời thành thật của Đức Thánh Cha Phanxicô về chính mình “tôi là một người tội lỗi được Chúa nhìn đến” là sự khẳng định về thái độ đúng đắn cần phải có của một người Kitô hữu đứng trước một Thiên Chúa giàu lòng thương xót như được mô tả trong bài dụ ngôn của Phụng vụ Thánh lễ Chúa nhật thứ 30 Thường niên năm C hôm nay.

Trong bài Tin Mừng (Lc 18:9-14), Chúa Giêsu trình bày một dụ ngôn về hai người cầu nguyện trong Đền thờ, một người biệt phái và một người thu thuế. Người biệt phái khi cầu nguyện, tâm trí lúc nào cũng hướng đến bản thân qua việc nhớ lại những điều đã thực hiện như ăn chay và làm phúc. Tuy nhiên, lòng đạo đức của người biệt phái chỉ có mục đích chính là tạo cho ông ta có cảm giác an toàn về việc sống đạo, mà không dẫn đến việc sống tâm giao với Thiên Chúa. Tệ hơn thế nữa, người biệt phái lại mắc phải bệnh kiêu ngạo khi so sánh mình với người thu thuế là hạng người bị xã hội khinh miệt vì bị xem là tiếp tay cho nhà cầm quyền đế quốc Rôma. Trong khi đó, ý thức về những điều sai trái mình làm, người thu thuế đã thành tâm thú tội và xin Thiên Chúa thứ tha. Chính thái độ khiêm tốn cầu nguyện này đã chạm đến trái tim dịu hiền của Thiên Chúa và được Ngài chấp nhận.

Ý nghĩa của bài dụ ngôn này thật rõ ràng. Tuy vậy, trong cuộc sống thực tế, chúng ta có khuynh hướng bắt chước người biệt phái hơn là người thu thuế. Đó là khi chúng ta khát khao được nhiều người hoan nghênh, công nhận, được



trở thành tâm điểm chú ý của người khác. Khi chúng ta huyênh hoang đặt mình lên trên hết, khi kiêu ngạo về những thành công và tỏ ra tốt đẹp hơn con người thực của chúng ta, đó là lúc chúng ta bắt chước người biệt phái. Chỉ khi nào chúng ta dẹp bỏ đi thói kiêu căng, hợm hĩnh, và thành thật thú nhận về tội lỗi và sự bất xứng của mình trước mặt Thiên Chúa, chúng ta mới nhận ra rằng chúng ta hoàn toàn lệ thuộc vào Ngài và như thế dễ dàng để lòng thương xót và tha thứ của Ngài bao phủ chúng ta.

Chúa nhật 30 Thường niên hôm nay cũng là Khánh nhật Truyền giáo. Trong sứ điệp Chúa nhật Thế giới Truyền giáo lần thứ 80, Đức Thánh Cha Phanxicô nhắc nhở rằng chúng ta chỉ có thể giới thiệu Chúa Giêsu đến với người khác sau khi chúng ta đã đón nhận và cảm nghiệm

Lòng Thương Xót của Thiên Chúa dành cho. Ngài viết:

“Năm Thánh ngoại thường Lòng Thương Xót mà Hội Thánh đang cử hành chiếu rọi vào Ngày Thế giới Truyền giáo một ánh sáng đặc biệt: nó mời gọi chúng ta xem việc loan báo Tin Mừng cho muôn dân như là một công trình bao la, vĩ đại của lòng thương xót, cả thiêng liêng lẫn vật chất. Thật vậy, trong Ngày Thế giới Truyền giáo này, tất cả chúng ta được mời gọi ‘hãy đi ra’ trong tư cách là những môn đệ truyền giáo... để loan báo sứ điệp về sự âu yếm và lòng trắc ẩn của Thiên Chúa cho toàn thể gia đình nhân loại. Trên nền tảng mệnh lệnh truyền giáo, Hội Thánh chăm lo cho những người không biết đến Tin Mừng, vì Hội Thánh muốn mọi người được cứu rỗi và cảm nghiệm tình yêu của Chúa. Hội Thánh ‘có sứ mệnh loan báo lòng thương xót của Thiên Chúa, trái tim sống động của Tin Mừng’ (Tông sắc Misericordiae Vultus, 12) và công bố lòng thương xót mọi nơi trên thế giới, đến với hết mọi người nam cũng như nữ, già cũng như trẻ.”

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ Mân Côi ban cho tất cả chúng ta lúc nào cũng có lòng ăn năn thống hối của người thu thuế “Lạy Thiên Chúa, xin thương xót con là kẻ tội lỗi” để chúng ta có thể đón nhận ơn tha thứ của Ngài và rồi sẽ không ngừng cố gắng hoán cải cũng như bước đi trong ánh sáng cứu độ của Ngài để đến với tha nhân trong lòng yêu mến.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 23/10: Tuần 30 Thường Niên, năm C. Khánh Nhật Truyền Giáo.
- Thứ Hai 24/10: Lễ Thánh Antôn Maria Clarét, Giám mục.
- Thứ Ba 25/10: Tuần 30 Thường Niên.
- Thứ Tư 26/10: Tuần 30 Thường Niên.
- Thứ Năm 27/10: Tuần 30 Thường Niên.
- Thứ Sáu 28/10: Lễ Thánh Simon & Giuđa, Tông đồ. Lễ Kính.
- Thứ Bảy 29/10: Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 30/10: Tuần 31 Thường Niên, năm C.

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ bảy 22/10/2016 của các đôi tân hôn:

Nguyễn Nhật Hoàng & Nguyễn Thị Thu Hà
và

Nguyễn Thư Albert & Nguyễn Thúy Phương

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

**COMMUNITY SALE GIÚP NGƯỜI NGHÈO
(28 & 29/10/ 2016)**

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức Community Sale hằng năm để giúp người nghèo vào hai ngày thứ Sáu (28/10) và thứ Bảy (29/10) từ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối.

Ban Tổ chức xin đón nhận tất cả những quà biếu còn dùng được từ mọi người.

* Nhận quà từ ngày 17/10 đến 27/10, từ 10 giờ sáng đến 4 giờ chiều tại Nhà Giêradô.

* Chở đồ nặng chỉ có 1 ngày, Chúa nhật 23/10.

Ban Tổ chức cần nhiều thiện nguyện viên giúp đỡ trong những ngày này. Xin liên lạc (972) 489-1171.

MỪNG KỶ NIỆM HÔN PHỐI 2016

Trong Thánh lễ 6 giờ chiều 31/12/2016, Giáo xứ sẽ tổ chức Nghi thức Kỷ niệm Hôn phối cho các đôi vợ chồng mừng kỷ niệm thành hôn trong năm 2016 là 10 năm, 25 năm, 40 năm, 50 năm, 60 năm, 65 năm và 70 năm. Trong dịp này, Giáo xứ sẽ trao tặng Phép Lành Tòa Thánh cho các đôi vợ chồng. Xin vui lòng đến Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền vào Mẫu Ghi Danh (danh tính vợ chồng, ngày cưới, nơi cưới).

DALLAS VOCATION NEWS**ST. ANDREW DINNER (November 9, 2016)**

St. Andrew Dinner will be held at Holy Trinity Seminary in Irving, TX. This evening is for young men between the grades 9th – 12th who would like to explore more about the priesthood. The evening will begin at 6:30 p.m. with Mass followed by a short program, dinner and a tour of the seminary. If you know of a young man that is interested in more information please have them contact the Office of Vocations at 214-379-2860.

COME & SEE WEEKEND (November 11-13, 2016)

This weekend is an event for 17+ year old men who wish to discern their vocation more seriously by experiencing the daily life of a seminarian. They will experience the seminary's routine of prayer, classes, meals and brotherhood with other men seeking after the Lord's will in their life. Contact the Office of Vocations for more information 214-379-2860.

HỌP PHỤ HUYNH LỚP GIÁO LÝ THÊM SỨC

Xin Quý Phụ huynh các em lớp Thêm Sức 2017 đến họp vào Chúa Nhật, ngày 30 tháng 10, 1 giờ 45 – 3 giờ chiều, ở Hội trường Thánh Anphong. Lớp Thêm Sức là Lớp GL_10A, GL_10B, và GL_10J.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Chị Maria Lê Ngọc Thạch

Sinh ngày 15/12/1956

Tạ thế ngày 9/10/2016

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

TUẦN CỬ NHẬT DÂNG KÍNH MẸ MARIA CẦU CHO CUỘC BẦU CỬ TỔNG THỐNG HOA KỲ

Hội Hiệp sĩ Columbus tổ chức tuần cử nhật ngày dâng kính Đức Maria Vô nhiễm nguyên tội, bổn mạng của Hoa kỳ, để cầu nguyện cho cuộc bầu cử tổng thống sắp tới. Tuần cử nhật sẽ bắt đầu từ 30/10 cho đến ngày 7/11, ngày trước ngày bầu cử.

Vào năm 1791, Đức cha John Carroll, Giám mục đầu tiên của Hoa kỳ, đã phó thác giáo phận của ngài - lúc đó cũng là giáo phận duy nhất, bao gồm toàn lãnh thổ Hoa kỳ - cho Đức Maria. Năm 1846, các Giám mục Hoa kỳ đã tuyên bố nhận Đức Maria Vô nhiễm nguyên tội là quan thầy của Hoa kỳ.

Tuần cầu nguyện 9 ngày xuất phát từ lễ cung hiến đền thánh quốc gia Đức Mẹ Vô nhiễm ở Washington vào năm 1959. Sau đó Đức Hồng y Patrick O'Boyle, khi ấy là Tổng Giám mục Washington đã phê chuẩn.

Các giáo xứ, các phân bộ của hội Hiệp sĩ Columbus, các gia đình và các cá nhân được mời tham gia làm tuần cử nhật này. Ông Carl Anderson, chủ tịch điều hành của Hội Hiệp sĩ Columbus cho biết: “Giáo hội dạy rằng các tín hữu Công giáo được kêu gọi xây dựng lương tâm của mình dựa trên giáo huấn của Giáo hội và bỏ phiếu theo lương tâm được huấn luyện tốt đó. Đề cập đến cuộc bầu cử tại Hoa kỳ, Đức Giáo hoàng Phanxicô đã nói là chúng ta nên nghiên cứu các chương trình (của các ứng cử viên) kỹ càng, cầu nguyện và chọn lựa theo lương tâm, và tuần cử nhật này nhằm giúp các tín hữu Công giáo Hoa kỳ thực hành điều này.”

COME & SEE UPCOMING DISCERNMENT EVENTS

WITH THE SISTERS OF THE HOLY FAMILY OF NAZARETH

COME & SEE DAY (November 5) 8:00 am - 6:00 pm
Young ladies age 14-18

DISCERNMENT WEEKEND (November 4-6) Women
age 18+

GOOD SHEPHERD CONVENT 1814 Egyptian Way
Grand Prairie, TX 75050

REGISTRATION: ONLINE nazarethretreats.org/signup-for-vocation-events; PHONE Sr. Emmanuela (682) 203-9675; EMAIL csfntexas@gmail.com



40

NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG (24/10)

Hưởng ứng chương trình 40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG của Giáo phận Dallas, kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến cầu nguyện cho việc bảo vệ sự sống. Cũng xin Quý Ông Bà & Anh Chị Em, cách riêng các Trưởng Hội đoàn & Giáo khu, giúp thông báo đến các hội viên, gia đình và bạn hữu để cùng đến cầu nguyện cho sự sống của các thai nhi vô tội vào ngày giờ và địa điểm sau đây:

* Thời gian: Thứ Hai ngày 24/10/2016 từ 12 giờ trưa đến 6 giờ chiều.

* Địa điểm: Trước cửa ABORTION CENTER của PLANNED PARENTHOOD (7989 W. VIRGINIA DR, DALLAS, TX 75237)

40 Days for Life Dallas from September 28 through November 6 is a focused pro-life effort that consists of 40 days of prayer and fasting, peaceful vigil, and community outreach. The prayer vigil will be 7 days a week, 6:00 a.m. – 6:00 p.m., outside the new multi-million dollar Planned Parenthood abortion facility at 7989 West Virginia Dr, Dallas 75237. We are praying that, with God's help, this effort will help bring an end to abortion not only in our city but also throughout America! For more information, please visit prolifedallas.org/40days.

Our Mother of Perpetual Help Vietnamese Parish will have a prayer vigil at this abortion center on Monday, October 24 from 12 pm – 6 pm. Parishioners are encouraged to be there to pray for the end of abortion.

RAO HÔN PHỐI

Lần III

* Anh **Nguyễn Bá Hoàng** con ông Nguyễn Bá Bộ và bà Nguyễn Trần Lăng, sẽ kết hôn với chị **Nguyễn Hồng Têrêsa**, con ông Nguyễn Văn Thảo và bà Trần Thanh Thảo, vào thứ Bảy ngày 31/12/2016

Ai biết những đôi này có ngăn trở, xin báo cho cha chánh xứ biết.

Báo Cáo Tài Chánh

(Chúa Nhật Ngày 16/10/2016)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,545.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ:	\$360.00
Tiền Rửa Tội:	\$100.00
Tiền Quảng Cáo:	\$300.00

**Quỹ Trung Tâm Giáo Dục
(Parish Center with Parking Lot Fund)**

SDB	Tên	Số Tiền
0023	Đặng Hiếu Sinh	\$20.00
0037	Đào Bá Hùng	\$30.00
0068	Nguyễn Hoàng Nhân	\$10.00
0233	Nguyễn Quang Minh	\$100.00
0353	Phạm Văn Quang	\$20.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0670	Nguyễn Tiến Đạt	\$500.00
0700	Vũ Ngọc Tùng	\$2.00
0987	Phan Quang Trinh	\$20.00
1238	Vũ Đình Hòa	\$50.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
1937	Nguyễn Hưng Victor	\$10.00
1971	Nguyễn Thị Ngọc Hà	\$100.00
2017	Trần Quang Minh	\$10.00
2101	Lê Thị Hoàng Mai	\$100.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2401	Nguyễn T. Vivian	\$5.00
2474	Nguyễn Thị Ru	\$70.00
2494	Thomas Hunt	\$50.00
2524	Trần Thị Tú	\$5.00
2544	Lê Văn Hiền	\$20.00
2600	Nguyễn Đức Tuệ	\$20.00
2619	Phạm Đức Tân	\$10.00
	Ấn Danh	\$100.0
	Gia Đình Nhà Hiếu	
	Chị Maria Lê Ngọc Thạch	\$200.00
	Hội Quán	\$7,067.00

Quỹ Nhà Bình An

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0360	Phạm Viết Hải	\$100.00
0375	Phan Thị Thanh Thúy	\$100.00
0391	Phan Thị Thanh Thúy	\$100.00
0568	Nguyễn Thị Thuộc	\$100.00

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

Ngày 23/10/2016 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 Ô/B Trần Minh Quang	214-914-2729
2137 Swords Dr., Garland TX	75044
Giáo Khu 2 A/C Lý và Hợp	972-675-0092
2921 High Plateau Dr., Garland, TX	75044
Giáo Khu 3 Ô/B Phạm Hồng Thái	469-463-2678
1509 Jennifer Dr., Garland, TX	75042
Giáo Khu 4 Ô/B Nguyễn Việt Khanh	214-740-0530
1002 Fairhaven Dr., Garland, TX	75040
Giáo Khu 7 A/C Đào Ngọc Anh & Hương	214-548-3294
1002 Everglades Dr., Allen, TX	75013
Giáo Khu 8 A/C Vinh Đào	469-348-8289
7605 Whitecedar Lane, Rowlett, TX	75089
Giáo Khu 11 A/C Nguyễn H. Vân & Tâm	972-496-1792
2607 Spring Dr., Sachse, TX	75048

**CÁC GIÁM MỤC VIỆT NAM KÊU GỌI CỨU
TRỢ ĐỒNG BÀO LŨ LỤT MIỀN TRUNG**

Trong một bức thư đề ngày 18/10/2016 gửi cho Cộng đồng Dân Chúa tại Việt Nam và hải ngoại, Đức Cha Giuse Nguyễn Chí Linh của Giáo phận Thanh Hóa và là Chủ tịch Hội đồng Giám mục Việt Nam, đã kêu gọi mọi người hãy cầu nguyện và chung tay góp sức giúp đỡ các đồng bào miền Trung gặp cảnh lũ lụt.

Được biết thiên tai đã tàn phá khốc liệt một số tỉnh miền Trung Việt Nam, từ Nghệ An đến Thừa Thiên (Huế), nặng nề nhất là tại hai tỉnh Hà Tĩnh và Quảng Bình. Tính đến ngày 17/10/2016, các cơ quan báo chí tại Việt Nam cho biết đã có 29 người mất tích, 121.000 ngôi nhà bị chìm ngập hoặc cuốn trôi, rất nhiều cơ sở hạ tầng (bệnh viện, đường xá, trường học, cầu cống và đê điều) bị phá hủy; nhiều người đang sống khốn khổ vì thiếu lương thực.

Theo thư kêu gọi của Đức Cha Chủ tịch HĐGMVN, những đóng góp cứu trợ có thể gửi về Ủy Ban Bác Ái Xã Hội Caritas Việt Nam.

TUYÊN BỐ CỦA HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC CÔNG GIÁO HOA KỲ VỀ CHIẾN DỊCH TRANH CỬ CỦA BÀ HILARY CLINTON TẤN CÔNG HỘI THÁNH

Mới đây, trước việc Wikileaks công bố hàng chục ngàn các thư điện tử bị rò rỉ cho thấy âm mưu chống báng các học thuyết xã hội Công Giáo, khinh miệt các Giám Mục Công Giáo, và nguy hiểm hơn là âm mưu của đảng Dân Chủ Mỹ muốn gieo những “mầm mống nổi loạn” trong Giáo Hội Công Giáo tại Hoa Kỳ, Đức Tổng Giám Mục Joseph Kurtz của Tổng giáo phận Louisville, là chủ tịch Hội Đồng Giám Mục Công Giáo Hoa Kỳ ra tuyên bố hôm Chúa nhật 13/10/2016 như sau:

Tại thời điểm quan trọng này trong lịch sử của dân tộc, tôi khích lệ tất cả chúng ta dành ra một chút thời gian để suy tư về một trong những nguyên tắc sáng lập ra nền cộng hòa của chúng ta – đó là quyền tự do tôn giáo. Nguyên tắc này bảo đảm những quyền của cộng đồng đức tin có thể bảo vệ sự toàn vẹn niềm tin của mình và được tự quản một cách chính đáng. Có những báo cáo gần đây cho thấy một số người có thể đã tìm cách can thiệp vào đời sống nội bộ của Giáo Hội vì những lợi ích chính trị ngắn hạn của họ. Nếu đúng như thế, đây là điều đang gây khó khăn cho cuộc sống của các cộng đồng đức tin và cả lợi ích quốc gia của chúng ta.

Chúa Kitô đã ban cho chúng ta một ân sủng quý giá là đức tin và Giáo Hội của chúng ta. Là người Công Giáo, chúng ta giữ vững niềm tin của mình bởi vì niềm tin ấy đến với chúng ta từ Chúa Giêsu, chứ không phải từ một sự đồng thuận giả tạo dựa trên các chuẩn mực hiện tại. Tin Mừng được ban cho tất cả mọi dân tộc xuyên

suốt thời gian. Tin Mừng mời gọi chúng ta yêu thương người lân cận và sống hòa bình với nhau. Vì lý do này, sự thật của Chúa Kitô không bao giờ là lỗi thời hoặc không thể tiếp cận được. Tin Mừng phục vụ lợi ích chung, chứ không phải là các chương trình nghị sự chính trị.

Tôi khích lệ anh chị em Công Giáo chúng ta, và tất cả mọi người thiện chí, hãy trở thành những người gìn giữ các quyền quý giá, mà chúng ta được thừa kế trong tư cách là công dân của đất nước này. Chúng tôi cũng hy vọng các viên chức công quyền biết tôn trọng quyền của người dân được sống đức tin của họ mà không cần sự can thiệp nào của nhà nước. Khi cộng đồng đức tin bị mất đi quyền này, chính ý tưởng là một người Mỹ sẽ bị đánh mất.

Các chính trị gia, các nhân viên và tình nguyện viên của họ nên phản ánh nguyện vọng tốt nhất của chúng tôi trong tư cách là những công dân. Quá nhiều những diễn văn chính trị trong những ngày này đã khinh miệt phụ nữ và gạt ra ngoài lề xã hội những người có đức tin. Điều này phải được thay đổi. Theo đúng những hy vọng đẹp nhất của những người sáng lập ra quốc gia chúng ta, chúng ta tin chắc rằng chúng ta có thể và sẽ làm tốt hơn với tư cách là một quốc gia.

+ Đức Tổng Giám Mục Joseph Kurtz

Chủ tịch Hội Đồng Giám Mục Công Giáo Hoa Kỳ

CÁC ĐẶC SỨ CỦA ĐỨC GIÁO HOÀNG SẼ ĐÓNG CỬA THÁNH CỦA CÁC VƯƠNG CUNG THÁNH ĐƯỜNG Ở RÔMA

Gần đến ngày kết thúc Năm Thánh Lòng Thương Xót, Toà Thánh Vatican bắt đầu chuẩn bị nghi thức bế mạc Năm Thánh với việc đóng các Cửa Thánh. Hôm thứ Bảy 15-10-2016 Đức Thánh Cha Phanxicô đã bổ nhiệm ba vị đặc sứ thay mặt ngài chủ sự nghi thức đóng Cửa Thánh của ba Đại Vương cung thánh đường ở Roma vào ngày 13 tháng Mười Một 2016, đó là các vị Tổng quản của các Vương cung thánh đường này.

Đức hồng y Agostino Vallini, Giám quản giáo phận Roma, sẽ chủ sự nghi thức đóng Cửa Thánh của Vương cung thánh đường Thánh Gioan Lateranô.

Đức hồng y Santos Abril y Castello chủ sự nghi thức đóng Cửa Thánh của Vương cung thánh đường Đức Bà Cả và Đức hồng y James Michael Harvey chủ sự nghi thức đóng Cửa Thánh của Vương cung thánh đường Thánh Phaolô Ngoại Thành.

Một tuần sau, vào lúc 10 giờ sáng Chúa nhật 20 tháng Mười Một, Đại lễ Chúa Kitô Vua vũ trụ, kết thúc năm phụng vụ, Đức Thánh Cha sẽ chủ sự Thánh Lễ bế mạc Năm Thánh Lòng Thương Xót với việc đóng Cửa Thánh của Vương cung thánh đường Thánh Phêrô.

ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ NÓI: “TƯƠNG QUAN VỚI THIÊN CHÚA ĐI NGANG QUA VIỆC CHO KẺ ĐÓI ĂN VÀ CHO KẺ KHÁT UỐNG”

Trên thế giới ngày này có biết bao nhiêu người đói khát, không có thực phẩm và nước uống. Trợ giúp họ là một bổn phận luân lý, vì nó diễn tả các quyền nền tảng đại đồng của con người. Tương quan của chúng ta với Thiên Chúa đi ngang qua việc cho kẻ đói ăn cho kẻ khát uống.

Đức Thánh Cha Phanxicô đã nói như trên với hơn 60.000 tín hữu và du khách hành hương năm châu trong buổi tiếp kiến sáng thứ Tư 19-10-2016.

Trong bài huấn dụ, ĐTC đã bắt đầu khai triển các việc thương xót đối với thân xác, trước hết là “cho kẻ đói ăn cho kẻ khát uống”.

ĐTC nói: “Một trong các hậu quả của cái gọi là thoải mái là việc dẫn đưa con người tới chỗ khép kín trong chính mình, thờ ơ với các đòi hỏi của tha nhân. Người ta làm mọi cách để lừa dối chúng bằng cách giới thiệu các mô thức sống phù du, biến mất sau vài năm, làm như thể cuộc sống của chúng ta là một mốt thời thượng cần chạy theo và thay đổi theo mùa. Không phải thế. Cần tiếp nhận thực tại như nó là, và thường khi nó khiến chúng ta gặp các tình trạng cần cấp bách trợ giúp. Chính vì thế mà trong các công việc của lòng thương xót có nhắc tới sự đói khát: cho kẻ đói ăn, cho kẻ khát uống... Biết bao lần các phương tiện truyền thông cho chúng ta biết tin tức liên quan tới các dân tộc khổ đau vì thiếu thực phẩm và nước uống, với các hậu quả nghiêm trọng, đặc biệt đối với các trẻ em.

“Trước vài tin tức và đặc biệt là trước vài hình ảnh, dư luận công cộng cảm động và thỉnh thoảng phát động các

chiến dịch trợ giúp để kích thích tình liên đới. Các đóng góp quảng đại và nhờ đó có thể góp phần xoa dịu phần nào nỗi khổ đau của biết bao người. Hình thức bác ái này quan trọng, nhưng nó không liên hệ một cách trực tiếp. Trái lại, khi ra ngoài đường chúng ta gặp một người cần sự trợ giúp, hay khi có một người nghèo đến gõ cửa nhà chúng ta, thì rất khác, bởi vì tôi không đứng trước một hình ảnh, mà chính tôi bị liên lụy. Không còn có khoảng cách nào giữa tôi và người đàn ông hay người đàn bà đó nữa, nhưng tôi cảm thấy mình bị gọi hỏi. Sự nghèo khó trừu tượng không đòi hỏi chúng ta, nhưng khiến cho chúng ta suy tư, làm cho chúng ta than van; nhưng khi bạn trông thấy sự nghèo túng trên thịt xác một người nam, một người nữ, một trẻ em, điều này đòi hỏi bạn! Và vì thế cái thói quen mà chúng ta có là chạy trốn trước người nghèo, không tới gần họ, hay tô son đánh phấn một chút thực tại của các người nghèo với các thói quen của một thời thượng biến mất. Bởi khi làm như thế là chúng ta xa rời thực tại đó. Trái lại, ở đây không còn có khoảng cách nào nữa giữa tôi và người nghèo khi tôi gặp họ. Trong các trường hợp này, tôi phản ứng ra sao? Quay mặt nhìn đi nơi khác hay bỏ qua? Hay tôi dừng lại nói chuyện và lo lắng cho tình trạng của người ấy?”

ĐTC nói thêm trong bài huấn dụ: “Luôn luôn có ai đó đói khát và cần đến tôi. Tôi không thể nhường trách nhiệm cho ai khác. Người nghèo này cần đến tôi, cần sự giúp đỡ của tôi, cần lời nói của tôi, cần sự dẫn thân của tôi. Chúng ta tất cả đều bị liên lụy trong điều này.”

Tòa Thánh kêu gọi nỗ lực mới chống lại nạn buôn bán vũ khí và loại bỏ vũ khí hạt nhân.

Nhà ngoại giao hàng đầu của Tòa Thánh tại Liên Hiệp Quốc đã kêu gọi những nỗ lực mới nhằm chống lại nạn buôn bán vũ khí và loại bỏ vũ khí hạt nhân.

Đức Tổng Giám Mục Bernardito Auza đưa ra nhận xét như trên hôm 11 tháng 10 trong một cuộc thảo luận bàn về việc phổ biến các loại vũ khí.

“Trong khi đã có tiến bộ trong việc hạn chế buôn bán vũ khí, các loại mìn, và bom bi, việc tiếp tục buôn bán các vũ khí nhỏ và gây cháy vẫn còn ở mức đáng lo ngại”. Ngài nhấn mạnh rằng “Ngày càng có nhiều các vũ khí thông thường nhưng mạnh mẽ và tinh vi hơn. Điều này là một đe dọa nghiêm trọng cho toàn bộ cộng đồng. Nhiều bệnh viện, trường học và các cơ sở hạ tầng dân sự đã

bị phá hủy với các vũ khí thông thường. Do đó, giờ đây chúng phải được lên án cùng với các loại vũ khí hủy diệt hàng loạt”.

Ngài nói thêm:

Tòa Thánh tin rằng rắn đe hạt nhân và đe dọa hủy diệt lẫn nhau trong quan hệ quốc tế không thể là cơ sở cho một nền đạo đức của tình huynh đệ và chung sống hòa bình. Chúng ta cần phải hoạt động khẩn trương và không ngừng để tìm ra con đường hợp pháp nhằm loại bỏ tất cả các loại vũ khí hạt nhân.



Scripture: Luke 17:5-10

He also told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous and despised others: 10 “Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. 11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, ‘God, I thank you that I am not like other men, extortioners, unjust, adulterers, or even like this tax collector. 12 I fast twice a week, I give tithes of all that I get.’ 13 But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to heaven, but beat his breast, saying, ‘God, be merciful to me a sinner!’ 14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for every one who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted.”

Meditation: How can we know if our prayer is pleasing to God or not? The prophet Hosea, who spoke in God’s name, said: “I desire steadfast love and not sacrifice” (Hosea 6:6). The prayers and sacrifices we make to God mean nothing to him if they do not spring from a heart of love for God and for one’s neighbor. How can we expect God to hear our prayers if we do not approach him with humility and with a contrite heart that seeks mercy and forgiveness? We stand in constant need of God’s grace and help. That is why Scripture tells us that “God opposes the proud, but gives grace to the humble” (James 4:6; Proverbs 3:34).

God hears the prayer of the humble

Jesus reinforced this warning with a vivid story of two people at prayer. Why did the Lord accept one person’s prayer and reject the other’s prayer? Luke gives us a hint: despising one’s neighbor closes the door to God’s heart. Expressing disdain and contempt for others is more than being mean-minded. It springs from the assumption that one is qualified to sit in the seat of judgment and to publicly shame those who do not conform to our standards and religious practices. Jesus’ story caused offense to the religious-minded Pharisees who regarded “tax collectors” as unworthy of God’s grace and favor. How could Jesus put down a “religious person” and raise up a “public sinner”?

Jesus’ parable speaks about the nature of prayer and our relationship with God. It does this by contrasting two very different attitudes towards prayer. The Pharisee, who represented those who take pride in their religious practices, exalted himself at the expense of others. Absorbed with his own sense of self-satisfaction and self-

congratulation, his boastful prayer was centered on his good religious practices rather than on God’s goodness, grace, and pardon. Rather than humbling himself before God and asking for God’s mercy and help, this man praised himself while despising those he thought less worthy. The Pharisee tried to justify himself before God and before those he despised; but only God can justify us.

The tax collector, who represented those despised by religious-minded people, humbled himself before God and begged for mercy. His prayer was heard by God because he had true sorrow for his sins. He sought God with humility rather than with pride.

The humble recognize their need for God’s mercy and help

This parable presents both an opportunity and a warning. Pride leads to self-deception and spiritual blindness. True humility helps us to see ourselves as we really are in God’s eyes and it inclines us to seek God’s help and mercy. God dwells with the humble of heart who recognize their own sinfulness and who acknowledge God’s mercy and saving grace. I dwell in the high and holy place, and also with him who is of a contrite and humble spirit (Isaiah 57:15). God cannot hear us if we boast in ourselves and despise others. Do you humbly seek God’s mercy and do you show mercy to

others, especially those you find difficult to love and to forgive?

“Lord Jesus, may your love and truth transform my life - my inner thoughts, intentions, and attitudes, and my outward behavior, speech, and actions. Where I lack charity, kindness, and forbearance, help me to embrace your merciful love and to seek the good of my neighbor, even those who cause me ill-favor or offense. May I always love as you have loved and forgive others as you have forgiven.”





ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoakincare.com
214.458.1584 - 972.767.8492



TRUNG TÂM KẾT SẮT GOODWILL SAFES

Đại lý độc quyền đầu tiên tại Mỹ

- Két sắt chống cháy - 1730 F trong vòng 120 phút
 - Két sắt khóa số cơ - Két sắt mã điện tử
 - Két sắt các loại cho khách sạn
 - Cung cấp whole sale (minimum 1 container) với giá FOB
- Showroom nằm trong công ty sửa chữa điện thoại FOXAPHONE LLC
901 E. Buckingham Rd, Garland, TX
Email: nguyen291@gmail.com **469-344-8656**



QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

CĂN NGƯỜI

Tiệm Fast food căn người
phụ bếp nhanh nhẹn. Tiệm
gần chợ Hồng Kông.

Xin gọi:
469-583-1499

WE DO ELECTRONICS 972-231-0061

Lắp đặt hệ thống Security
Cameras. Có thể xem trên
phone hoặc ipad giá từ \$499.
Sửa chữa PC, laptop, iPhone,
ipad giá rẻ

HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin Vi: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hours:
Mon-Fri 7:30am-6:00pm
Sat 9:00am - 3:00pm
800 E Parker Rd Suite B
Plano, TX 75074
hitechautocare@yahoo.com



ART BAKERY

Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy tháng

972.530.6070

3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)



Quan - Hung

QUAN HUNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
- Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
- Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
Email: qhrealtor@gmail.com

Quan Hung: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St. phòng 105, Richardson, TX 75081

PHOTO & CAMERA DÙNG BÌ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới
Nhiều năm kinh nghiệm

214-718-8722
562-606-9430

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XÍ, HẠN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NHỰT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỐI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY MUA CHÈN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY NẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- CẮN CỬA KIỆNG T, TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921



2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐỪNG HẸN - TẬN TÂM

Một hơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
Complete Auto Service
All Work Warrantee

Thành Tân
Anh Bang & John Bui

9732 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
972-276-7342



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại,
Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

214-692-0900



H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"

- Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
- Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
- Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)
- Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)
- Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn
- Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu

Liên lạc: Hiền Lê: 972-757-9820
Email: hienlvnie2009@yahoo.com

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website

www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

DENTAL CARE TODAY of RICHARDSON

CENTER FOR IMPLANT, ORTHODONTICS, COSMETIC DENTISTRY

1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081
(Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)

Phone: 214-377-8881

Website: www.dentistryinrichardson.com

Nha sĩ:

DAVID PHONG NGUYEN DDS
(Tốt nghiệp trường University of Maryland Dental School)

NHA KHOA:

GIA ĐÌNH / Family Dentistry
TRẺ EM / Pediatric Dentistry
THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry
TRỒNG RĂNG / Implant
NIỀNG RĂNG / Orthodontics

Coupon:

\$89

Khám răng/
Clean răng / X-ray

Coupon:

35%

OFF
cho bệnh nhân mới



Mở cửa thứ Bảy

Nhận
Bảo hiểm PPO,
Medicaid/CHIP
(MCNA & DeltaQuest)

Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa rước.

HAIR STATION FOR LEASE

Tiệm mới xây rất đẹp, sang, sạch sẽ.

Gần nhà thờ,

góc đường Arapaho và Jupiter

Cho muốn 4 bàn tóc (\$100 week)

Xin liên lạc:

214-213-7500



NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



Lily Nguyen
Realtor®

469-233-0289

lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Cốc đường Jupiter & Bellline
 gần khu của Art Bakery & Pub Ngã)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
 214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE

2128 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Albertson, gần khu của Apple & Home Depot)

Call: 469-879-0030 / Fax: 469-585-0036

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obsolete

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

• THANH THẬT
 • TẬN TÂM
 • UY TÍN

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

Chúng tôi cung cấp dịch vụ bảo hiểm
 được bảo vệ bởi các công ty bảo hiểm uy tín
 được bảo hiểm bởi các công ty bảo hiểm uy tín

THỢ ĐIỆN & NƯỚC

Tư vấn thi công sửa chữa
 điện nước và lắp đặt Cam-
 era tại nhà. Nail salon.
 Nhà hàng .vvv.
 Mọi thông tin xin liên hệ.

Mr.Thái:

469-478-0266



ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kin đáo

469-855-4041

Email: Luong_Hoabac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax

www.pharmaxvietnam.com
 pharma@pharmaxvietnam.com

GIÁ BÁC BỆT CHO QUÝ BÔNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư vấn và hướng dẫn Quý Vị Đông Hương Sử Dụng Thuốc Tổng Tây Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare / Medicaid /CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm / Sat: 10:00am-2:00pm / Sun: closed

DUỐC SĨ KIỀU TRINH

3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042

Phone: 972-487-2252
 Fax: 972-487-2258



Cần gấp
 full time
 Technician



SMILE STUDIO
Dental

FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM

CÁI RĂNG HAY RĂNG THAO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT

Quý vị nên tham khảo với Dr.
Paulo Thuan Nguyen



ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rời hay cầu răng.

ARLINGTON OFFICE
 100 W. Pioneer Pkwy, #105
 Tel: 817-265-9527

CARROLLTON OFFICE
 1220 N. Josey Ln, #105
 Tel: 972-416-9239

GARLAND OFFICE
 3250 W. Walnut St., #108
 Tel: 972-494-5888

TruCare Dental
Family & Cosmetic Dentistry

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 9am-4pm

Dr. Truc Le D.D.S.

972-864-0000

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
 đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BẰNG
 trong suốt thời gian qua.



**NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI
 HỒM NAY...**

Ai là người lo mai táng và
 thanh toán chi phí tang chế
 cho quý vị. Chuẩn bị trước
 cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp
 cho cô Anna Huệ Nguyễn

469-226-7073

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngân hàng CHECK không
 tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

BS Nha Khoa

NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Huyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bọc Răng & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
4330 E. Ross Avenue, Suite 100, Dallas, TX 75209
Mọi Dịch Vụ, Chúng Tôi Luôn Có Tại Đây

Nhà Bán

Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.

*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lãi cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi

L/L Đức Nguyễn:
972-816-0363

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THO
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Nguyệt Hằng
giống nhện

PHỞ LONG Noodle & Grill
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911

Bún bò Huế Phở Bún Chả Hà Nội

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Khai Thuế Cá Nhân
- Thị Thực Chờ Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hộ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điền Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

Nói Tiếng Việt, Anh, Hoa

Xin gọi Khanh hoặc Ricky

972-496-2226 | 214-213-9200

AVIGNON REALTY
Sales, Leasing & Management
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

1144 N Plano Rd, #133
Richardson, TX, 75081
www.avignonrealty.com

Canh Phan Realtor®
ken@avignonrealty.com
832-910-7781

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mài
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

Smiley Dental will donate 15% of all proceeds from members of Mothers of Perpetual Help Parish back to this church.

25% Off
Niềng Răng Nhàn Mũi
(giá trị tối đa \$500)

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giá \$80)

30% Off
cà phê dành bệnh nhân mới
(giá trị tối đa \$500)

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM WHITE - OFFICE BLEACHING
\$299.00
gói Hoàng \$499.00
bàn chải đánh răng và nước súc miệng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
\$89.00
\$1,099.00 (không
trả lãi) trong vòng 12 tháng

invisalign
BRACES AVAILABLE

Trồng răng
và
bọc răng sứ

CHUYÊN TRỊ RĂNG
BỊ CHẤM MÀU
SẠCH NHƯ MỚI

Mon - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday 9:30am - 2pm
Nhân Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ từ công. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐỪNG HEN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm
972-414-1515

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.